

CS

Campo Loro gosode oe ojñane udojo

Historias de los pobladores de la comunidad de Campo Loro

Edición bilingüe ayoreo-español

Benito Etacore, Santiago Durante (editores)



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

Campo Loro gosode oe ojñane udojo



Campo Loro gosode oe ojñane udojo

Historias de los pobladores de la comunidad de Campo Loro

Edición bilingüe ayoreo-español

Benito Etacore, Santiago Durante (editores)

Publicación de distribución gratuita. Prohibida su venta.



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decana Graciela Morgade	Secretaría Hacienda Marcela Lamelza	Dirección de Imprenta Rosa Gómez
Vicedecano Américo Cristófolo	Subsecretaría de Bibliotecas María Rosa Mostaccio	
Secretaría Académica Sofía Thisted	Subsecretario de Publicaciones Matías Cordo	
Secretaría de Extensión Ivanna Petz	Subsecretario de Transferencia y Desarrollo Alejandro Valitutti	
Secretario de Posgrado Alberto Damiani	Subsecretaría de Cooperación Internacional Silvana Campanini	
Secretaría de Investigación Cecilia Pérez de Micou		
Secretario General Jorge Gugliotta		

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Colección Saberes

ISBN 978-987-4019-15-8
© Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

Subsecretaría de Publicaciones
Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina
Tel.: 4432-0606 int. 213 - info.publicaciones@filo.uba.ar
www.filo.uba.ar

Etacore, Benito
Campo Loro gosode oe ojñane udojo : Historias de los pobladores de la comunidad de Campo Loro / Benito Etacore; Santiago Durante; editado por Benito Etacore; Santiago Durante - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2016.
100 p.; 20 x 14 cm - (Saberes)

ISBN 978-987-4019-15-8

1. Lenguas Aborígenes. 2. Lenguas Aborígenes Sudamericanas. 3. Contexto Lingüístico. I. Durante, Santiago II. Etacore, Benito, ed. III. Durante, Santiago, ed. IV. Título.
CDD 498

Índice

Palabras preliminares	11
Prólogo	15
Ayoe noaque Tune oe iji eamone	17
Historia de Tune y su gente en el monte	18
Jupase oe toaji cucaani uechade enga oe chicaji tamocode to	21
Jupase y su marido vienen de Cerro León y se van hacia Faro Moro	22
Tune Picanerai oe cachodi	23
Amenaza a Tune Picanerai y su señora	25
Osoadate Chiqueño chaaque dabai ome ngamatodie gapui nanique	27
Osoadate Chiqueño protege a su marido de otras mujeres	29
Dejabi chatata oe yui caataque uje tagu Dagoi nanique	33
Dejabi cuenta sobre cuando mataron a un tigre que mordió a Dagoi	34
Cojane yugode catacho	37
Cojane mató a los tigres	38

Jonoine Picanerai aja Usigai Dosapei oe yui catai	39
Jonoine Picanerai y Usigai Dosapei mataron un tigre	40
Dejabi Dosapei chatata uje totobiegosode oe chuje nanique	43
Dejabi Dosapei cuenta cuando los totobiegosode pelearon con ellos	44
Imeseane Chiquenoi isaque Ojoide oe	47
Imeseane Chiquenoi contactó con el grupo de Ojoide	48
Paojai Picanerai chatata uje totobiegosode chuje oe nanique	51
Paojai Picanerai cuenta cuando los totobiegosode pelearon con ellos	52
Cutei Etacore ujuyadié	57
Las trampas de Cutei Etacore	58
Dajetogue Chiqueño aja Osodate Chiqueño oe tode cabayu uo	61
Dajetogue Chiqueño con Osodate Chiqueño tienen miedo de la cría de tapir	61
Jupase Chiqueño chatata oe batigai yajogue tagu Tune	63
Jupase Chiqueño cuenta sobre una cacería en la cual un oso hormiguero rasguñó a Tuné	64
Najiome Dosape chatata uje catai taguasú nanique	67
Najiome Dosape cuenta cuando un tigre casi la mordió	68
Teesa Picanere chuje toto	69
Teesa Picanere mató un pecarí	69

Usigai Dosapei yui caataque	71
Usigai Dosapei mató un tigre (con revolver)	72
Saul Chiquenoi chatata oe isagode jochaca	75
Saul Chiquenoi cuenta sobre cuando ellos agarraron un tatú carreta	76
Luiciano Picanerai chatata dasagode uje chimate oe to iji guidai	79
Luciano Picanerai cuenta sobre su trabajo de contable	80
Maiz Etacore chatata dasocade iji escuela	83
Maiz Etacore cuenta la historia de su adolescencia como estudiante	84
Los editores	87

Palabras preliminares

La comunidad de Campo Loro, también llamada “Distrito Central”, se encuentra en el Departamento de Boquerón, República del Paraguay. Sus habitantes han tomado contacto con la sociedad envolvente en las décadas del ‘70 y ‘80. Por este motivo, los pobladores de mayor edad son un testimonio viviente de los modos y prácticas de vida ancestrales de este pueblo. Los más jóvenes, por su parte, evidencian la actual interacción entre la tradición y la influencia de los centros urbanos relativamente cercanos.

En el presente volumen, los narradores –todos pobladores de Campo Loro– nos han compartido historias sobre distintas temáticas: cacerías rituales, encuentros –a menudo violentos– con grupos ayoreo no contactados, labores tradicionales y modernas, acontecimientos axiales de sus vidas, etc. Al no plantearse una temática predeterminada a la hora de buscar los relatos, la recopilación es testimonio de lo que la comunidad considera pertinente de ser contado e incluido en un libro como este.

Las cuestiones abordadas por los autores son diversas pero permiten una cierta sistematización. En primer

lugar, es posible distinguir una primera sección de historias que se refiere a eventos anteriores al contacto con grupos no indígenas y una segunda sección que recoge anécdotas y descripciones de la vida actual de Campo Loro.

En la primera sección podemos, a su vez, identificar dos subgrupos de narraciones. Por un lado, se encuentra un grupo de tres relatos que cuenta historias de vida y son un importante testimonio del tiempo anterior al contacto: el primero de ellos es “Ayoe noaque Tune oe iji eamone” (Historia de Tune y su gente en el monte) en donde Tune Picanerai comparte como fue el proceso por el cual entraron en contacto con los blancos. En “Jupase oe toaji cucaanie uechade enga oe chicaji tamocode to” (Jupase y su marido vienen de Cerro León y se van hacia Faro Moro), Jupase Chiqueño relata los largos desplazamientos que ella y su marido atravesaron. “Tune Picanerai oe cachodi” (Amenaza a Tune Picanerai y su señora) cuenta una conflictiva situación vivida por él y su esposa que los puso en grave peligro. “Osoadate Chiqueño chaaque dabai ome ngamatodie gapui nanique” (Osoadate Chiqueño protege a su marido de otras mujeres) es un interesante testimonio de la vida sentimental y marital del mundo tradicional ayoreo desde una perspectiva femenina. Por otro lado, se agrupan las historias de la cacería ritual del tigre: rito masculino de pasaje que implica la entrada al mundo político y de la guerra y cuyo relato posee una estructura bastante regular. Este género tradicional ayoreo es representado por las historias “Dejabi chatata oe yui caataque uje tagu Dagoi nanique” (Dejabi cuenta sobre cuando mataron a un tigre que mordió a Dagoi), “Cojane yugode catacho” (Cojane mató a los tigres) y “Jonoine Picanerai aja Usigai Dosapei oe yui catai” (Jonoine Picanerai y Usigai Dosapei mataron un tigre).

El grupo de historias que refieren a la vida después del contacto es diverso pero también agrupable en secciones.

En primer lugar, se observan tres narraciones –“Dejabí Dosapei chatata uje totobiegosode oe chuje naniq̃ue” (Dejabí Dosapei cuenta cuando los totobiegosode pelearon con ellos), “Imeseane Chiquenoi isaque Ojoide oe” (Imeseane Chiquenoi contactó con el grupo de Ojoide) y “Paojai Picanerai chatata uje totobiegosode chuje oe naniq̃ue” (Paojai Picanerai cuenta cuando totobiegosode pelearon con ellos)– que cuentan el mismo episodio: un contacto forzoso con un grupo ayoreo totobiegosode comandado por una agrupación religiosa cristiana en la que participaron pobladores de Campo Loro en la década del ‘80. Los narradores son todos participantes del evento y sus relatos muestran distintos puntos de vista de este traumático evento para la historia reciente ayoreo.

La cacería es central en los modos de vida de los pobladores de Campo Loro y constituyen un rico material textual para compartir. Es por eso que encontramos un gran número de historias sobre distintos tipos de cazas: “Cutei Etacore uju-yadie” (Las trampas de Cutei Etacore), “Dajetogue Chiqueño aja Osoadate Chiqueño oe tode cabayu uo” (Dajetogue Chiqueño con Osoadate Chiqueño tienen miedo de la cría de tapir), “Jupase Chiqueño chatata oe batigai uje yajogue tagu Tune” (Jupase Chiqueño cuenta sobre una cacería en la cual un oso hormiguero rasguñó a Tuné), “Najiome Dosape chatata uje catai taguasú naniq̃ue” (Najiome Dosape cuenta cuando un tigre casi la mordió), “Teesa Picanere yugue toto” (Teesa Picanere mató un pecarí), “Usigai Dosapei yui caataque” (Usigai Dosapei mató un tigre) y “Saul Chiquenoi chatata oe isagode jochaca” (Saul Chiquenoi cuenta sobre cuando ellos agarraron un tatú carreta).

Por último, el libro cierra con dos relatos que cuentan sobre la vida laboral actual en la comunidad de Campo Loro: “Luiciano Picanerai chatata dasagode uje chimate oe to iji guidai” (Luciano Picanerai cuenta sobre su trabajo de

contable) habla sobre el trabajo de Luciano como contable y “Maiz Etacore chatata dasocade iji escuela” (Maiz Etacore cuenta la historia de su adolescencia como estudiante) cuenta la formación profesional del narrador para devenir maestro y director de la escuela primaria de la comunidad.

La selección, traducción y edición fue un trabajo conjunto entre quien escribe, lingüista argentino, y el profesor Benito Etacore, docente de la escuela primaria y secretario de la comunidad de Campo Loro. La ortografía utilizada y decisiones de estilo responden a las consideraciones normativas del ayoreo de la zona y sus hablantes, a menudo reñido con otras representaciones ortográficas de la lengua.

Esta publicación ha sido posible gracias al financiamiento del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (Endangered Languages Documentation Programme) de la Universidad de Londres y al apoyo de la Secretaría de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Por último, quisiera agradecer profundamente el apoyo de todos los miembros de la comunidad de Campo Loro que ha permitido la realización de este libro y que tanto me ha enseñado en estos años de trabajo conjunto. Considero este trabajo como testimonio de un necesario intercambio entre el mundo universitario y las comunidades hablantes sobre la base de intereses compartidos, cariño y apoyo. A su vez, es la humilde evidencia de la posibilidad de un camino de trabajo que no se limite por fronteras nacionales y abone a la construcción de nuestra Patria Grande Americana.

E gusu.

Buenos Aires, 7 de junio de 2016

Santiago Durante

Prólogo

Para la cátedra de Etnolingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires es un inmenso honor presentar esta colección de relatos narrados en la lengua de sus ancestros por hombres y mujeres miembros del Pueblo Ayoreo, fluidos hablantes de su lengua y excelentes ejecutantes del arte verbal de su cultura. Se trata de una antología de narrativas históricas y anécdotas personales recogidas con grabación en audio y video entre los años 2012 y 2015 y luego transcritas y traducidas al español en su comunidad de origen. Quienes llevaron a cabo esta iniciativa fueron Benito Etacore, maestro de la escuela y Secretario de la comunidad de Campo Loro (República del Paraguay), y Santiago Durante, lingüista y docente, ambos comprometidos con la tarea de documentación, preservación y difusión de manifestaciones de la lengua y la cultura ayoreo.

Actualmente, el Pueblo Ayoreo vive en comunidades a ambos lados de la frontera, en Paraguay y Bolivia, y los censos demográficos arrojan una cantidad aproximada de seis mil personas –ancianos, adultos y niños– entre ambos países. Los ayoreo son uno de los antiguos pueblos de América

del Sur. Se supone que transitan el territorio del Chaco desde un período que se calcula entre 8000 y 10000 años (AP). Se han documentado contactos con conquistadores españoles durante los siglos XVI y XVII y algunos de sus miembros formaron parte de reducciones jesuitas en el siglo XVIII que, años más tarde, con la expulsión de la compañía de Jesús de América, fueron abandonadas. En Paraguay, los contactos modernos entre las comunidades ayoreo y la sociedad no indígena son recientes, remontándose a las primeras décadas del siglo XX. Aún se encuentran parcialidades ayoreo totobiegosode no contactadas en el estado de Alto Paraguay.

Sus miembros hablan la lengua ayoreo que pertenece a la familia zamuco. Es una pequeña familia que abarca el ayoreo y el chamacoco. El ayoreo es una lengua muy vital, con hablantes en todas las franjas etarias y ancianos y niños monolingües. Este alto grado de vitalidad queda manifestado en los relatos que constituyen la presente antología. De ellos, emerge con fuerza un mundo abigarrado de colores y texturas, apasionado, que da cuenta de un pueblo vivo, con deseos de participación social y protagonismo.

Felicitemos, entonces, a los autores y compiladores por esta importante obra, agradecemos a todos aquellos que colaboraron en la documentación y la publicación de la misma e invitamos con entusiasmo a los lectores a disfrutar de estas potentes manifestaciones del arte verbal americano, tan valiosas estéticamente como poco conocidas en nuestro medio.

Buenos Aires, 13 de junio de 2016

Dra. Lucía A. Golluscio

Profesora Titular Regular de Etnolingüística
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Ayoe noaque Tune oe iji eamone

Tune Picanerai

Ute uje anie, u ute uje ité nanique,
yico yu cuñado casicaite iji gaaijane, uje chi oe chujase.
Yico enga yicagoji tií,
ayoe noaque yoguiji eami, joi iji Bolivia yuode, iji teé uje ite
nanique, á.
Chijoa ute nasaai ute nanique, nasaaque bajai, ñajingopo
nanique ñajingo iji té Bolivia yuode, e.
Yico udoe yuode oe, ipiquedie nanique, bolivianone.
Ñajingopoja udó í, yocunione.
Enga ute uje yico cojñone nanique iji tá,
enga yico Imeseane oe iji ute, enga ñoangopisiji oe,
ñijinango oe aja yocunione gayode.
Yico udoe oe uje oe ganjeguijise yoque,
enga que oe chijocase yoque, enga ñoangoji tá nanique cu-
caani iqueode,
ute ngojane u, ñoangoji putugutojane gaisoone nanique,
enga cojñone enga oe chojninga, ajequese oe.
Enga acayoja oe toje;
yico ga ñijinango oe aja cucaani,
oaida aode enga ñoango chapadie aja tá uje á,

Chicaji jumi té, ia.

Yotingo dejia, coñone oe uje ñajango, jeaja Paogutodayabi
aja Gayode oe, chi ajitai oe ujunguque, cuchaaode aja.

Uje a oe pesu udoe, engaicha, pesu udoe engaicha, jeaja
udie, venenonie.

Uje á oe potagu, jeta bichode ca tagu. Chi ajitai,

Chi ajitai oe u qué, yodi enga deji posoi.

E, yicoga yicagoi udó, enga uje e etoque, yoque.

Iji tá, enga Asiguede Dayabi.

Cha chaiyoque uje áchudute yocujomei,

enga piedie gae iji tainie, enga yacagoja ute to, aja idai.

Gae nanique tainie, ájiei yoque nanique,

ñajine gusu.

Historia de Tune y su gente en el monte

En aquel tiempo, cuando mi mamá vivía, un día encontré a mi cuñado en el palmar y me dijo que nos habían amenazado a nosotros. Escapamos y pasamos a aquel lado. Estábamos solos en el bosque, en el límite de Bolivia, también estaba mi mamá.

Ella tenía mucho amor por su yerno, su primer yerno.

Nosotros regresamos del límite con Bolivia.

Encontré una picada para nosotros. Los bolivianos habían hecho esa picada.

Regresamos a nuestro territorio.

En aquel tiempo fue cuando encontramos a los blancos.

Entonces encontré a Imeseane y su gente. Nos encontramos con ellos y los acompañamos hacia nuestro territorio. Ellos fueron muy amables con nosotros. No quisieron pelear con nosotros.

Nosotros veníamos de aquel lado, más allá de Cerro León. Allá, en un bosque muy bajo.

Vinimos y encontramos a un grupo de cazadores.
Entonces los blancos dijeron: “Tenemos mucha paz”.
Imeseane nos dijo: “Tienen que civilizarse”.
—Acompáñenme hacia Cerro León, donde está su aldea vieja.
Preparé mi trampa, estaba profunda la trampa.
Había agua donde estaban los blancos. También estuvo Paogutodayabi con Gayode y Ajitai.
Ellos sacaron la piel de los animales, lavaron las pieles.
Cuando ellos lo hicieron, quedaron limpias, limpiaron las pieles, ellos limpiaron también algunos recipientes de veneno porque ellos deseaban que no entren los bichos.
Ajitai y su compañía estaban en el pozo natural de agua.
Luego emprendí el camino. Esto pasó cuando éramos jóvenes.
Asiguede (misionero) se fue a buscarnos cuando escuchó que estábamos por el camino. Fue con dos camiones desde su aldea.
Quedamos acá, el final.

Jupase oe toaji cucaani uechade enga oe chicaji tamocode to

Jupase Chiqueño

Uje yugucoji monte, iji ta, nanique ñoangoji cucaani uechade.

Anie degúi deji tiga, itabi casi caite tosiji, enga anie.

Uje yacagoja to oe idai, oe idai cucaani nanique.

Uje ité toi nanique, ga yico nga ñachecoa ute uechai cucaani, uje yico, oe.

Enga yapade uque casi caite, cho noijame oe,

Que pimo jetiga yugucoji sequee chojmá nanique,

iji nga enga a je ué, yicoji nanique ute.

Cucaani yijopoi jumone aja ti,

que yiaja jetiga anie nanique, que yiajapise jetiga pitiatuta u; uje ñoangoji udoe yoquidaiode.

Uje yiicoi jumone iji ujade udoe, nanique nga je uje yijoi jumone aja yoquidai utí, anie eje tamocode usoni, guidaode yocujuya uguode iji jumi, nanique aja yoquidai ute.

Que yacagoja cucha uuguique nanique, mu je yijoi jumone iji ujade udoe nanique, que yiaja jetiga que yi, enga je uje yacagoja pidaesia uate.

Enga je ñoquiengu pidaesia uate udode iji datá, uje que gapape yoque nanique, gaje u uje a yisago udoe yocabayode,

iji ude yoquidai.
Qué yiaja ñojaique. Mu je gusu udó.

Jupase y su marido vienen de Cerro León y se van hacia Faro Moro

Cuando estuvimos en el monte, allá. Antes vinimos de otro lado, de Cerro León.

El campamento estaba allá, mi madre murió en esa zona.

Cuando entramos a la aldea de ellos, en Cerro León.

Cuando murió mi mamá, salimos y seguimos hacia otro lado de Cerro León.

Ahí nos encontramos con ellos. Mi papá les contó una historia.

Me parece que vivimos un año en esa aldea.

Luego me fui de ese lugar.

Ellos se fueron a pie hacia ese lugar de Cerro León.

No sé bien, no sé bien si era por Pitiatuta.¹

Para llegar a nuestra aldea caminamos mucho por ese lugar.

Caminamos a pie hasta nuestra aldea.

Sí, Faro Moro, nuestra comunidad.

Caminamos mucha distancia hacia nuestra comunidad.

No teníamos ningún medio de transporte pero ya habíamos caminado antes a pie hacia ese lugar.

Empecé a entrar a la ciudad de Filadelfia.

Entonces vivía en Filadelfia en cualquier lugar.

Cuando éramos adolescentes.

Entonces nos empezamos a casar con nuestros maridos en nuestra comunidad.

No hay más para contar. Ya es el final este.

1 Destacamento militar.

Tune Picanerai oe cachodi

Tune Picanerai

Pocabia Chiqueño; Jachode u, yapade; Yajode u, ite.
Yapade oe idai tu Jomaine. Yatata yoquigachodi.
Uje oe chuje yoque yapade uyoque yoquigachodi, uásu
ute, Chomaane susoni oe u, je ute iá: uje oe chuje uyoque
yocuasade.
Que yiaja quitique.
Que yiaja jetiga je u. Yicoi doidie mu.
Oe chuje yapade iji yoquiquigade, je ute iá uje disiode oe
chise yoque; enga yatata yapade uje oe chuje yocuasade.
Ñajangoase ñiñoquijacasicaité.
Ujea chode mu Aquesuidai chaja yoque; enga tibidi yoque
Aquesuide: enga yapade qué tibidi yoque.
Chucue yoque enga tibidi yoque, enga Ingoi Dacodecasicaité
chingó yoque, chaja yoque chojinga uate Ejodacodecasicaité;
enga chonjina a yi: je enga a yibagui je yibagui aquesuide
pijane mu todo chonjina a, chuje yu gajine chonjingame
dabia uati;
Ejodacode anie, que ñimee doidie.
Mu e yichaguasu qué.
E yichaguasu.

Mu yico Aquesuide chagüé chenja oe; que ajichope uacajai ajicho uacameanie chonjinga, Aquesuide engu qué ñimoon-go doidie, mu a e oe chuje yapade qué, que ñijico doidie uje Aquesuide chioque yogaja.

Je u, ganjine uje chatata uje chojinga: je gusu baye qué uje oe chuje.

Baté que oe deji tá, yico engu Aquesuide chojinga, Uejai oe yuque uaque, bacaasai je yuque uaque, ¿cuchaique ua uje yuque uaque á?

Ajamei suti oe, u. Jocaatade ome uyoque, Caduide ijimique pocaningai, mu chatatá jenga chichaga Uejai oe, mu eyuduco qué uje Aquesuide chingoyoque, iji eami, chojinga que Uejai oe yuque uaque, je uacaasai Caduide je yuque uaque; engu jiaque chingoyoque iji tá.

Engu oe chise yoguiji te: quengu Imani Date uati uyoque.

Ngagaji yoque; enje yayogo, yayogo engu yicagoji téi, ñojingam Ejo Dacode Ejo Dacode á, bongu yico ñojingame.

Yicagoji ti je, u uje chojingame yu boje, mu chijaque yogaja doi.

Oe chanja yoque disiode udoe oe. Oe chimo yapade engu oe chujease.

Maenie usini imani date; Piotócasicaite, engu e yicoto yayogo; mu ñimongo Ejodacode iji ti engu tibidi yoque: Iyaidaté, á chi jocaatatigo oe chuje baté uaque, á.

Poca oe dieé, engu je yibagui oe ñiñoñanji doi.

Yico ñane; mu jiaque yico engu igasique yoque ome uate uechai; mu a ca chiaja yoquiquitique Aquesuide, engu chisapode i engu chiaja yase aja dajesui, mu chijiome iji ti, engu jeu uje caputai dajesui je chaja mu, pijane toaji, ti. Mu jiaque chiaja.

E Gusu, Ñajine E, Ñanjito.

Amenaza a Tune Picanerai y su señora

Pocabia Chiqueño, mi señora; Jachode, mi papá; Yajode, mi mamá.

Mis papás vivían en Jomaine. Voy a contar sobre la amenaza que recibimos.

De cuando ellos mataron a uno de nosotros en ese lugar. Chomaane fue el asesino de mi papá.

No recuerdo bien.

No recuerdo bien. Estábamos buscando caraguatá.

Ellos mataron a mi papá en ese lugar y cuando ellos se fueron, los niños se encontraron con nosotros y entonces me dieron la noticia: “Un grupo ayoreo enemigo mató a su papá”.

Deseaba buscar a mi suegro. A esta hora² Aquesuidai se fue a buscarnos, entonces gritó a nosotros Aquesuide, entonces mi papá no gritó a nosotros.

Siguió buscándonos y nos gritó. Entonces Ingoi Dacode avisó a nosotros, nos buscó y nos dijo, Ejodacode dijo: “Voy a irme entonces, voy a buscar a Aquesuide”, gritó. Pero tenía miedo. Dijo: “Parece que me van a matar también a mí”, dijo a su hija.

Ejodacode estaba todavía sacando caraguatá. Estaba sacando del suelo. Sacando del suelo. Encontró a Aquesuide. Ellos tenían hambre.

—Hay que ver su hermano —dijo y miró la fruta de caraguatá.

Aquesuide consumió la fruta de caraguatá.

Pero de repente ellos mataron a mi papá mientras sacábamos caraguatá. Luego Aquesuide se encontró con nosotros. Entonces cuando nos contaba, él decía: “Solamente mataron a su papá”.

2 Refiere al momento de la narración.

—Tu mamá está allá, se escapó —dijo Aquesuide—. Uejai y su grupo mataron a tu papá.

—Tu yerno fue el autor de la matanza.

—¿Quién fue el que mató?

—Ajamei, son guerreros enemigos de nosotros, Cabuide dio la orden de ataque.

Contaba en ese momento que se ocultó Uejai y su grupo, nos contó Aquesuide a nosotros allá en el monte. Dijo: “El grupo de Uejai no fue el que mató, tu paisando Cabuide fue el asesino”.

Nos avisó a nosotros allá, cuando se encontró con nosotros. Imani Date estaba con nosotros (buscando caraguatá).

Éramos cuatro de nosotros. Sí, escapamos, escapamos, nos fuimos lejos.

Me decía Ejo Dacode: “Váyase, váyase” me decía.

Me guió para que me vaya por aquel lado.

Ellos buscar a nosotros y a los niños. Los niños vieron a mi papá, entonces los asesinos desasearon matarlos.

Imani Date dijo quién era el culpable, Piotocasi casicaite entonces ya salió corriendo.

Pero vi a Ejodacode allá que nos gritaba a nosotros: “Iyaidate, los guerreros mataron su mamá”.

Poca y su compañía ya empezaron a correr para salvarse.

Cada uno se lleva su bastón.

Aquesuide no sabía para qué lado se iban.

El final. Queda acá. Vuelvo (a mi casa).

Osoadate Chiqueño chaaque dabai ome ngamatodie gapui nanique

Osoadate Chiqueño

Ñanie chequedie jani tute chi umajo enga ejó poja enga toa dauode aja manitu má jecaa aja ya bacote yuto yujodie gapu oe doi yabai naniqueuje ñaaque gu ome gaitodie gapui. Enga ñumajo oe gaitodie eje oe chanja yejode gu enga ñaac ñaac que yipota gu jetiga ñecae yu ome jani quenejaique. Nga je ñaanguipise ute yabai ome yujodie gapui nanique. Eje oe iasique enga oe chuje ñane ome mu aje imotuto nanique uje anie Jupuei Dacodabi casicaite Najiome date uje que chato uje chi iasique uingai dacasute. Enga pota nanique jetiga chatayogaja ñane nanique mu yetaque jetiga ñijinasia enga ñojinga jetiga bajeo enga ayayu enga ajinasia añua suate najiome databia dei que. Que yique yuode ome anie. Ñojinga siome sute ñiñoquijami jetiga bajeode enga ayayu ayayu enga yiyagoñane que ayasuto suate gatabia. Ñojinga que pijoa uje gata mu yiaja bauode bo enga jeque ajina mu bapota jetiga ata yogaja ñane. Enga mu ñojinga que yipota jetiga ajinasia. Mu apota ajinasia ga gusu ome ua. Mu chetaque chajo yuode aja jumi gatape.

Mu ajeo de ujetiga chatayogaja ñane.
Enga yiajapise uje ajeodeu jetiga chata yogajañane jeu uje
yetagosi je etegape uje gatapegu.
Qué poja yu oe pesu yujuedie ome osoadayabi casi caite.
Oe chaja enga oe chipese iboade iji datá ibatigade.
Oe pesu yujuedie ome jecucha yiyade udojo ome gapudie.
Uje ñimongo cuchade to nanique Ucae databia oe u nani-
que chojinga ajie yuito babayabi Cutei date.
Que tibagui dao enga chi oe chaja je iji dajei enga Ioto chio-
que yogaja enga yicoi uode Ucaedatabiacasicaite.
Enga ñajangosi yu asabicasicaite jea iogue yu.
Chiji nga beyoi je chioque dago aja ute gosi uje oe chojinga
cutei date chi chojinga beyoi je enga yajo cuchaique ome dao.
Mu a oe jo ijnapi uque cabicasicaite yicoto chi.
Oe chimoi te enga oe chañome mu oe chañome mu toia
poja yu iji te use.
Chojingame yu mapitodabiase ua ya mu que yiaja jetiga
ipojaine uyu uje yabai te gu queneja uje pojañu nanique mu
ñojinga ngoji a todo yu.
Enga ñojingame uati que be mojingai uepeque mu ñanieto
mu je gusüite yuode uje que nipoje yu gu.
Je ipojaine yu mu ñijinaja degúi osoadayabicasicaite ae chi-
mo que.
Enga yicoi iji enga ñijina ngo poi chataja cuchade uapu
ome yu.
Osoadayabicasicaite ome yu sijangue yu ome osoadayabi-
casicaite ñijoa.
Ñuinga chomaa ome gaitodie enga.
Enga sijague yu ome gaitodie ñaaque yudui ome yicajoi iji
chojinga osoane que toque ñisiome yudui ome ua yudui
deide mu que toque jeta ñisiome ua chi amo cutenique mu
masiome gapudie.
Gajeca amo babidie que yajo yoquibotique.
Que asibabode iji babia gusu.

Iji ta enga ñamia que catepe oe pesu yujuedie mu jecucha yuo nanique.

Ñojinga me nanachugue babidie gu.

Yyu que ñingana nga nanachugue babidie mu jetiga booque bacoteaque nanique ga sijaguei babidie to ome yu.

Mu ñijoa ga que yi oe iji acote mujai.

Yiyadie udie ia chi iabadie u yacaya Jugo date acote yacaya joque yacaya uate ajubede yoquinguijai chomaá enga yiyadie u ome gapudie.

Mu ñojinga acotedie deji.

Mu que toque jetiga ñipoja ñanie deji te gu ca chimo uje que yigota gapudie.

Oe gaidebeque choquija nanique mu je oe pesu yujuedie ome nanique.

Je ñajine eje.

E gusu.

Osoadate Chiqueño protege a su marido de otras mujeres

Cuento para las demás señoras: mi marido peleaba siempre conmigo. Entonces empezó a enojarse. Empezó a hablar fuerte a su propia señora, a mí. Además había otras mujeres que me querían separar de mi marido porque yo no quería darlo a esas mujeres que lo deseaban.

Peleamos siempre con la que quería que me divorcie, sí. Ella se acercaba a nosotros, entonces protegía mucho a mi marido, yo no quería cambiar de hombre. Protegía mucho a mi marido de las otras mujeres.

Sí, ellas se enamoraron y por ese motivo se peleaban. Como Najjome, ella no desistía porque deseaba mucho a mi marido porque era el líder. Entonces él quiso casarse con nosotras dos pero yo no quise. Yo quería seguir solo

con mi marido, entonces yo le dije: “Si desea eso, entonces me deja a mí y se casa con Añua o con Najjome”.

Continúo mi relato.

Yo le decía a mi marido: “Si desea casarse, entonces me deja a mí. Vamos a separarnos porque se enamoró de esa anciana”.

Yo le decía: “No quiere casarse porque es muy anciana, entiendo. Entonces quiere probar de casarse pero con nosotras dos”.

Yo le decía: “Yo no quiero casarme así. Si quiere casarse, tiene que hacerlo con una sola”.

Pero él no quería porque era muy anciana. Él deseaba mucho casarse con nosotras dos.

Yo sabía que él tenía mucho deseo de casarse con nosotras dos, entonces lo empecé a retar (a mi marido) porque no quería que nos casáramos con la anciana.

Él no se enojó conmigo por el maltrato.

Ellas se fueron a buscarlo y consumían la miel durante la cacería. Ellas me maltrataban siempre.

Aconsejo para las mujeres de hoy día.

Cuando ocurrió lo que pasó antes, Ucae me decía: “Tiene que cuidar su marido”.

Les avisó a sus hijas y ellas se iban a buscar por el camino. Entonces dio la orden a nosotras, respetamos a Ucae. Seguimos buscando Asabi y yo.

Dio la orden a su hija mayor para divorciarse también porque ella le decía: “Andá con Cutei y consumí alguna cosa si lográs sacarle a Osoane”.

Pero se fueron al bosque Ijnapui y Cabi. Ellas nos vieron allá y entonces escaparon pero de repente Use se enojó conmigo. Me decía: “Yo no tengo miedo de usted”. Pero no sé bien si me hablaba a mí o a mi marido.

Se enojó conmigo pero yo le decía: “Tiene que estar más tranquila conmigo”.

Entonces yo dije: “A esta hay que traerle un pedazo de animal”.

Yo me enojé también pero hablé una vez y nada más porque luego se me pasó el enojo.

Ella estaba enojada conmigo pero me acompañó al campamento donde lo vi a Osoadayabi, mi marido.

Entonces fuimos, me acompañó. El me ayudaba siempre, era muy guapo conmigo. Yo era muy mala con Osoadayabi, lo amo mucho.

Hay mujeres que quieren casarse con Osoadayabi. Entonces fui muy mala por las mujeres que quieren casarse. No le quise dar agua aunque él tenía sed. Yo le decía: “Osoane yo no quiero mandar mi agua para usted. Tengo acá agua pero no puedo dártela porque sacaste miel pero se la diste a otras mujeres. Tiene que dar a su propia hija lo que tiene para consumir. Tiene que darle solo a su hija”. Las otras ancianas de allá me maltrataban siempre.

Yo le decía: “Usted tiene sus propias hijas, debería darles de comer”.

Yo no quería divorciarme porque tenía hijas propias pero como la señora deseaba que me divorcie entonces se enojó su hija conmigo.

Pero lo amo mucho, entonces yo no puedo separarme de mi marido que tenía muchas novias.

Yo le contaba debe casarse con alguien de la misma edad como Jugo, que es pariente de Ajubede y viven en la misma casa.

Yo siempre contaba eso a las mujeres.

Pero él ya tiene esposa. El ya no se enojaba conmigo por las otras mujeres porque ya no se quería divorciar.

Ellas siempre me querían divorciar de este viejo y hacían maltrato.

Termino acá. El final.

Dejabi chatata oe yui caataque uje tagu Dagoi nanique

Dejabi Dosapei

Aje yataatá ute uje catai chiote yoque nanique.

Uje yico nanique, yico ga yicagoi ta, enga ñijoai a chise catai uti uchuai, ga.

Tagu gachidi tamocoi, enga yucajingacome yicoji tá, yicoji tá, tamocode chisiji tá, ñijoai chisa, ñijoai chisa catai, taguasu.

Enga chisa ga na, namanecai aja pijani, ajei.

Enga chisa enga chajoa jumi, oe chungae iji catai gai, mu queujapise chajine, dagoi u, dagoi u, uje catai a, tagu nanique.

Baye je utó, aasabi chisa ga, tagu ude.

Chijime ute enga tagu ude, catai quene tagu ude, tagu etaudi.

Tamunaji chajangase iji ude. Mu que tagúide, mu uje chisaji dei, chajoade, chicha namanecai aja pijani, ga je tagu, mu jetiga chijime ute enga quene tagu, ude enga tagu yatoi jese, e mu que tagu mu ibicade.

Uje chositome catai chija dei, enga ujuyapise.

Ujuyapise. Mu gusu ude chajangase ude etaudi, que toi, mu ujuyapise enga yujego ute catai ute.

Mu toi gaosi, toi gaosi.
Tagusu udo. Enga yibagui enga ñiingae.
Ñiingae aja gate, mu etaudi chojma.
Euei, je Ude.

Dejabi cuenta sobre cuando mataron a un tigre que mordió a Dagoi

Voy a contar de cuando un tigre se acercó a nosotros.
Cuando fuimos, fuimos hacia allá.
Entonces mi compañero se encontró al tigre, él era Uchuai.
Mordió al perro de Uchuai.
Entonces seguí corriendo y lo encontramos allá. Lo encontramos allá.
Los perros lo agarraron allá. Mi compañero agarró al tigre, casi lo mordió.
Entonces lo agarró y le metió un brazo en la boca, adentro.
Lo agarró y lo sujetó en el suelo, quedó encima del tigre.
Era muy grande –así– Dagoi cuando el tigre lo mordió.
Tu papá participó también.³ Aasabi lo agarró, lo mordió acá.
Cuando lo sacaron entonces mordió acá, el tigre mordió acá, mordió la pierna.
Mordió completamente acá. Mordió esta parte pero Dagoi se protegió.
Lo atajó, puso su brazo en la boca y entonces no mordió pero cuando él le quitó (su brazo) entonces pudo morder.
Entonces mordió mi cabeza completamente, no mordió pero rasguñó.
Dagoi estaba así con el tigre, lo agarró, cuando me acerqué vi que estaba muy herido.

3 Le dice a Benito.

Tenía muchas heridas. Pero solamente acá mordió completo, en la pierna. No murió pero tenía muchas heridas. Entonces maté a ese tigre.

Se fue muriendo lentamente, muerto lentamente.

Lo mordió acá. Entonces me acerqué y levanté a mi compañero.

Lo levanté porque tenía una sola pierna sana.

Este es el final.

Cojane yugode catacho

Cojane Posorajai

Je gusu té yatatai;
ñingoasa catáde aja ute uje yuje nanique. Gangaji udoe yigode catachó.
Ñija yogué. Yucanjigacome catai.
Que yipota jetiga pisaque yu ome gosi, chamañaje ujetiga ñijina yuasade iji te nanique.
Ñucajingacome ñucajingacome oe nanique.
Enga gusu ome oe nanique.
Mu jetiga yugu yibai enga que punuengai yu.
Yique bajaguipisi enga toji yoquibai, yajiapo iji tíí, mu cataitu toiasá yu, yogue yujeome.
Yichaguome ñasoe, (a yataja tamocode ñengo) tamocode chataja yu nanique, mu udoe enga ñigapome tamocode, ¿má gae oea?
Oe cho noó enga chomaá uje oe chataja yu.
Tamocode, ¿ma encho á? enje ñeco mu gaososi platabidie.
Ñeco mu gaosi.
Oedie –mu yoquigode enga je yocanjecho, yicago peode.
¿Ca encho á? enje que ñeco mu gae uje ñeco, yigode je unejaque, gatodedie.

Oedie gaospise oedie -euei je ude- a qué deji dati mu enga yujepo ñaiteí mu, que icanguejaque.

Cojane mató a los tigres

Voy a contar solamente esto: quiero contar sobre los tigres que yo maté. Maté cuatro tigres.

Usé mi bastón.

Seguimos corriendo a un tigre.

Yo no quería que alguien me superase pero no me importaba porque me acompañaban mis paisanos de aquel tiempo. Seguimos corriendo, seguimos corriendo con ellos. Solamente con ellos. Si nos defendíamos, entonces nadie nos podía superar.

Maté al primer tigre. Él nos miró a nosotros. Nosotros miramos hacia ahí pero el tigre quiso atacarnos rápidamente. Golpeé (al tigre) con mi bastón. Clavé mi lanza –pensé que había clavado a algunos perros– los perros me auxiliaron a mí. No les pasó nada a los perros.

Mis compañeros eran muy débiles, uno me ayudó a mí.

Vendí mi caza pero por poco precio. La cacería me pertenecía y el dinero me correspondió a mí. Sacamos los pedazos (de los animales que cazamos). No vendí tanto, vendí solamente dos. Además vendí también las cabezas. Muy poco precio –final de esto– maté uno más pero no era adulto.

Joine Picanerai aja Usigai Dosapei oe yui catai

Joine Picanerai

Ajose moinjaingo.

A dei, uaisiñeque ojatique, oe gaidode, u, ajeode catade.

Ñojane uto uje yuje ñaito chajine.

Ñojingame atetaide oe ca ayoa to jeñingome oe mu ca aca-
yoja to je queuja catai jecute ñaaque yiquei.

Ome oe chise chioe te chikai ta enga yachidode tamocode
chayona chicaiti que mu ñajingaco iquei.

Uje mu ca ayoyoja yiquei queuja catade aojanie udie.

Jecute tagua dejai yicoinga yicoinga.

Que yuchie jumi jo guidoboi poitaque yu gu.

Gosi chojinga atetaide jusigachá ajoso uaqueome catai je
queujapise mu yachidode edoi ga mu a chimo yu catai enga
cungujaji yu catai cungujaji yu.

Enga yujei de.

Ñojingame atetaide deete yichagùita yichagu pusugùì iji de
mu ñiquejame enga ñingua jumi e.

Yuje je yuje catai jetiga ujetiga ayoe tegue tegue yu.

Enga a taguasú yu yucuase mu ñijina.

Enga yuje catai mu chuje gadoi chugúa yu mu chanie da-
jeode aja yoque mu je ñeja cataidie casi tagu yu mu chisa
udo mu e ñinguaiaja jumi ñoajati.

Ñojingame atetaide oe ajeyo chimoche yugu ñiango ñane.
Iji gate chimoche yu enga ñiquiyoque yuje catai tide aje cho
cojñoi iji yu mu je ñunina chimojoque ca todo yua a todo yu.
Niji catai enga doi oe chaji yoquibai te.

Ñojinga ajichotoje que yacagoji yojinga je acayojitega ingo-
meide beyoi to cataitu que a tagu yoque.

Je toasitee Ingomeide jo que je casiasi jo.

Pota toia Ingomeidayabi casi caite chojinga jonoine ca ajo-
casope e eyuque yu e nimane ñasoe ome a cho te jonoa
ajose jumi ome je ae idogosiase e yichagu je chiaja uje ta-
gusuasu bajaidaquicasicaite nonaja ñasoe enga je chuje jide
mainie je udo pataane udi e yico enga yujei dega amonga
quene yujeide uñaai.

Ñojinga beyoi achachocha ñane.

Chojinga jonoia que yipotato Umaicha aje.

Chojinga que yipotato que disi yu gu.

Atetaide agota tagu ua ia-que boidiji yai je ñeanome ua.

Chojinga eje yagota je chinja dejoini catai bajaba.

Chojinga agotape Jusigacha yoco ñocoinja gu.

Yoqui caatac jonoine chojingasia que yichagasia Pedide to
nanique.

Eui je ude ñoinjane iji catai. E gusu.

Jonoine Picanerai y Usigai Dosapei mataron un tigre

Voy a empezar a contar. Esta vez necesitamos una lanza,
se necesita para informar sobre los tigres, para contar.

Voy a mencionar cuando yo maté unos tigres.

Decía a Atetataide, “ellos tienen que tener mucho cui-
dado, estoy avisando a ellos para que no se involucren,
está muy grande el tigre, entonces nadie puede pasar
adelante mío”.

El tigre se acercaba a ellos por aquel lado.

Entonces mis perros siguieron corriendo hacia allá, pasamos adelante.

“No hay que correr adelante mío, es un tigre muy grande”. Ellos distinguieron una gran huella.

Mientras andaba por la noche lo seguimos, lo seguimos. No quiero pisar el suelo porque tengo problema en mi espalda.⁴

Alguien decía a Atetaide Jusigachá “tenga cuidado con ese tigre, es muy grande”.

Pero mi mascota lo siguió y el tigre ya me vio. Entonces llega rápido a mí. Ese tigre llega rápido a mí.

Entonces lo golpeé.

Decía a Atetaide: “Estoy clavando, clavó en la faringe del tigre”.

Lo golpeamos rápido entonces cayó al suelo.

Golpeé y golpeé al tigre. Estaba con una persona débil, débil muy débil.

El tigre cayó y me pudo morder pero yo seguí.

Golpeé al tigre pero el tigre me deseaba, se acercaba mucho a mí, nos rugía a nosotros.

Golpeó parte de mi rodilla casi me muerde.

Me agarró acá pero lo golpeé y cayó al suelo, lo tiré ahí.

Decía a Atetaide: “Sigan golpeándolo mientras yo descanso porque estoy muy cansado, por el ataque estoy muy cansado, estoy cansado”.

Golpeé al tigre a distancia.

De repente se movió.

Parecía que me tenía miedo, tenía miedo de mí.

Se levantó el tigre y siguió atacando, dio la vuelta hacia nosotros.

—Tengan cuidado, se levanta otra vez —yo decía.

4 Se refiere a la performatividad en su relato que implica golpear el suelo mientras cuenta la historia.

—Se queda en esa parte, Ingomeide, vamos seguir al tigre. Podría mordernos.

Allá gritaba Ingomeide, perseguía corriendo al tigre.

El tigre deseaba morder a Ingomeidayabi.

Le decía a Jonoine: “No hay que golpear, yo estoy muy cansado pero estoy preparando mi lanza para...” (Señala al tigre).

Le aconsejé: “Tenga cuidado”.

Pero estaba muy cerca, clavó muy profundo al tigre. En ese momento casi mordió a Bajaidai junto a mi lanza.

Entonces él golpeó al tigre acá en los brazos, también en los dientes, en esta parte.

Golpeó esas partes también golpeó en el cachete del tigre.

Yo decía vamos a ver quién va a quedar con la propiedad del tigre.

Jonoia dijo: “Yo no quiero”.

Umaicha dijo: “Yo no quiero tampoco porque yo no soy un niño. Atetaide queda a cargo de su propiedad porque te mordió a vos”.

Ellos se definieron: “Queda a cargo de usted”.

Él dijo: “Sí, vamos a dejar a mi propiedad este tigre porque casi me mordió”.

Decía “queda a cargo Jusigaicha,⁵ está confirmado que le queda a usted. Nosotros matamos muchos tigres”. Jonoine decía: “Yo no quiero y a Pedide no le corresponde”.

Este es el final de mi historia del tigre. El final.

5 Otro nombre de Atetaide.

Dejabi Dosapei chatata uje totobiegosode oe chuje nanique

Dejabi Dosapei

Uje oe chuje yoque nanique, oe chuje yu nanique enga gae oe ome yu nanique.

Bajai u, poai uje chuje yu, chujede. Chaquesude.

Enga quigade enga. Enga chujepodei yotadi, quigade enga chijime ñangone.

Enga je udó, anie mu e yiji nanique, yitecui jumi, uje oe chuje yu gu, e.

Yugusi jumi, ga oe chuje yui jumi, yiyague mu.

Cuiane e, diapoí enga chujepo yu i, uje chichagude.

Poai ñimanecade, enga chuje de yatoi udode, chujepise de, enga je chagotapo ude i, poai aquesupidi enga chichagude toai yuechai, ude enga ñijoai chijoque yu nanique.

Que yiaja jetiga chijoque yu, aja guesi, Doojoi.

Doojoi chijoque yu aja guesi, que yico ñacamai, oe que dei oe iegúí, uje yico ñacamai oe, enga chise yoque enga chijoque yu aja guesi, e que toque, jetiga yiique.

Uje chijime ude pei gu, yotadi pei, enga que ñimecaapoi uje peo ude gu, peode jese. Jese. Enga peopo udei, uje peo udó jese yudode.

Cheja yetotigui, uje jiepisi. Jiepisi.

Ñiñoja aja jumi, uje oe chuje yu, enga uate cuiane asoé chichagude, enga toaji uechai, enga u daque umenuja, umenujapise, uje asoé deji chichagude, toaji uechai.
Que yiaja ñojai ñeque. Euei ute.

Dejabi Dosapei cuenta cuando los totobiegosode pelearon con ellos

Cuando ellos pelearon con nosotros. Ellos pelearon conmigo. Entonces dos personas pelearon contra mí.

El primero que peleó conmigo fue Poai. Me golpeó acá,⁶ me cortó acá.

Posteriormente me golpeó en la pierna, posteriormente quitó mi oreja.

En ese momento me fui. Puse mi rodilla al suelo cuando ellos golpearon a mí.

Caí al suelo y entonces ellos me golpearon en el suelo.

Me levanté pero Cuiane de repente llegó a pelear conmigo. Me clavó acá.⁷

Poai cortó mi brazo y después golpeó mi cabeza, golpeó mucho.

Luego golpeó más acá Poai. Cortó de nuevo en la misma parte.

Entonces clavó y traspasó al otro lado, entonces mis compañeros me auxiliaron.

No sabía quién me ayudó a ir hacia afuera. Doojoi fue, supe después.

Doojoi me llevó hacia fuera de la aldea.

No encontré a Ñacamai. Ellos estaban fuera de nuestro campamento.

6 Señala su cabeza.

7 Señala una parte de su cuerpo.

Cuando encontramos a Ñacamai él me ayudó a salir de la aldea. No podía caminar más.

Había perdido este pedazo de mi pierna, no aguantaba más porque se había roto todo.

Todo en pedazos, todo. Rompió acá, rompió todas partes. No tenía más fuerza porque tenía muchas, muchas fracturas.

Mi sangre, al suelo cuando ellos pelearon conmigo.

Cuiane su lanza clavó y traspasó al otro lado.

Entonces sentía pesado, más pesado, su lanza estaba clavada, traspasó al otro lado.

No recuerdo otra historia para contar. El final de mi cuento.

Imeseane Chiquenoi isaque Ojoide oe

Imeseane Chiquenoi

Que yi, ñojaique totobiegosode uje yisa oe nanique, Ojoide oe enga angome ute uje yisa oe nanique.

Euá ñoangoi que ñajango oe, mu e yuduco oe uóde. Anie Umai casi caite chojिंगame yu, Imeseane a, je aeque, bojea enga jiaque yacagoja oe, enga.

Enga yosite, yosite, jo. Mu que chajie yu, mu yudute oe adode. Igaubi chojिंगa oe dei uaitá, enga jiaque.

Ñijime yuome yosite Ugaguede a,

Ugaguede a, Uejai ujacaode uyoque a, ajequese yoque a, udó uto.

Uto ajequese yoque a, ajequese yoque a, oe chayó.

Oe gayode, enga oe chijoque nasoenie oe gayode,

oe chijoque nasoenie yoquibai chú, yijocoati ca,

yapicoome oe gajine, oe dedo a, ajequese yoque o, ajequese yoque o.

Aquesugabi casi caite, desiji oe gaito, oe chijoque nasoenie yoquibaite, mu que ñija asoe, tega.

Qué yipisi yisocai, yosite.

Ajequese yoque a, mu aca.

Mu aquesugabi casi caite, chojिंगa, ajicho uagome, je chojिंगa to, chequedie oe deji toa base.

Abase. Imeseane uyu, enga yisaque oe to, enga yosite.
Ajañoine a, ajañoine a, yicategacoi ñane a.
Ñojinga majenaque, majenaque.
Yisa ñacáa, jeu uje ñijiome iji gai.
Aquesuide uque casi caite uyu, que yajie je ngoje que, yajie chosite.
Ajequese yoque ajequese yoque a, mu yuode udó jani yoque.
Eogueude casi caite oe u, Abujei upotoi, abujei oe deji tá,
Eogueude utá, mu uje yajie gajine, yosite ajequese yoque o, ajequese yoque o, ajequese yoque o,
je yuode udó, anie gabide sute, gabide oe sudoe joini oe u to.
Uje qué yajie nga yosité ajequese yoque a, ajesequese yoque o.
E die, nga uje ñiingo, je yuode udó.
Uje anie ñimo Imocaa, chicaji eamuuni, enga ñojinga yosite, Joini a yisa ñai, chicaide. Mu que yise a, chicaide a, yibase enga e yiya.
Chicai joini nanique, enga je isaque.
Qué uenga yatatá, gusujide.
Nga ojoide je oe u, e gusu ñoijane.

Imeseane Chiquenoi contactó con el grupo de Ojoide

Voy a contar de cuando contactamos con un grupo de totobiegosode.

De cuando contactamos con Ojoide y su grupo.

Empiezo.

Veníamos siguiendo a ellos y en un momento empezamos a escuchar sus voces.

Umai⁸ me dijo: “¿Imeseane, estás bien? Váyase entonces rápidamente con ellos”.

8 Pastor ayoreo principal de Campo Loro.

Entonces hago así, hago así, fui rápidamente no esperé pero escuché las voces de ellos.

Igaubi dijo: “Ellos están allá”.

Entonces rápidamente me preparé y grité a Ugaguede:⁹

—Ugaguede, somos hijos de Uejai nosotros, venimos en paz. Tenemos paz nosotros, tenemos paz nosotros.

Ellos corrieron, se preparaban para atacarnos, preparaban sus lanzas para atacar.

Ellos preparan sus lanzas para nosotros.

Pensamos que no nos íbamos a poder salvar de ellos, ellos estaban por acá.

“Tenemos paz nosotros, tenemos paz nosotros”, decíamos.

Aquesugabi estaba también entre ellos.

Ellos preparan sus lanzas para nosotros.

Pero Aquesugabi no llevaba lanza.

Yo decía: “Tenemos paz nosotros”.

Aquesugabi dijo: “Tengan cuidado”.

Él decía: “Están también las mujeres”.

Pedía que paren. Paren.

Uno de ellos se quedó conmigo, entonces yo decía: “Véngase, véngase, dialoguemos entre nosotros”.

Yo decía: “Esto es para vos, esto es para vos”.

Agarré mi Maraca y se la entregué a él.

Aquesuide no miró quién era. Él decía: “Tenemos paz nosotros, tenemos paz nosotros, esta es mi palabra para todos los hombres”.

Eoguede casi caite estaba con ellos, Abujei también, Abujei y Eoguede estaban por allá.

Cuando me miró yo decía “tenemos paz, tenemos paz, tenemos paz”, yo decía.

Gabide, Gabide y Joini, ellos estaban participando.

Cuando me miró yo decía: “Tenemos paz, tenemos paz”.

9 Cacique de grupo totobiegosode.

Al día siguiente regresé. Esta es mi historia.
Cuando yo miré, Imocai se fue a otro lugar.
Entonces yo pregunté: “¿Joini agarra uno?”.
Estaba conmigo, se siguió quedado conmigo, descansaba.
Me quedé y Joini se fue a agarrar a uno y se quedó con
Joini.
Me parece que no contamos todo. Hasta acá.
El grupo de Ojoide. El final de mi historia.

Paojai Picanerai chatata uje totobiegosode chuje oe nanique

Paojai Picanerai

Yatató uje totobiegosode chuje yoque nanique.
Ga anie yisaque ñai to, enga i tu cucoi.
Enga anie, oe cheja yoque nanique, aca oe chiaja uje ajeque-
se yogome oe.
Ajequese yogome oe mu.
Ajingaaque usone oe.
Enga oe cheja yoque.
Oe yugode cheja ñijmanai enga oe ajangongone ngangaji,
ga casi oe cheja yoque.
Enga yoquisocai ude nanique iji montedie.
Oe gajesooone pijoque.
Enga casi oe cheja najesoone aja jumi, enga oe chuje yocua-
sade, oe cheja ñijmanai.
Oe ajangongone ngangaji.
Mu je yisago oe uje yocasutedie ñanie, que deji guesi nani-
que gu.
Guesiminoe ñane, je dupade angúeso ñane, enga cachi
ñimoque.
Mu anie. Que totobiegosode oe chiaja jetiga ajequese yoque,
Chi oe gamaque yoque gu jetiga oe chuje yoque, enga disi
ejo enga disi ejo ape oe enga disi ejopo yoque i.

Oe cheja yogaja jumi, oe chujepo daasade ujade i, oe uasa Ajiacai.

Mu oe chuje yoque ga qué jiaque yisago oe nanique, ajingaque oe gu, achodoga.

Anie yibotaco ñane, enga ñoango guedebatigade, a ngan-gaji jo.

Uje quene yico ñane, yico ñane nejinga, uje ajequese totobiegosode oe.

Mu qué ajequese pise oe.

Mu oe cheja yogaja jumi.

Oe chisi yogui ji yodi.

Ga oe chisi yogui ji yodi.

Enga yojigo uje eapose yoque gu, chi pajeseingai gaani ute uje oe chisiome yoque yodi.

Enga quigade ga quene yico ñane.

Ga yoco yocayugu nanique.

E iñamaque, siqueedie a deji ochenta y seis ñeque nanique, iji yoquiquigade casodicaite, uje que jacaе yoque nanique, mu iji udó enga e choquiya yoque.

Ochenta y seis ñeque uje yisago oe nanique.

Ga je yoquiasique yoque, mu qué yoquiasiguipise yoque uje oe chuje yoque uñane gu.

Ga chagúepose yoque, enga ae chejapo yoque i, uje oe chuje yoque gu iji die chojmai.

Ga que yiaja ñoija ñeque, jetiga que ñajine.

Uje a catade ñocoijane, ga aje ñajine.

Yapusaja ñoijnane enga je gusu, ñajine.

Paojai Picanerai cuenta cuando los totobiegosode pelearon con ellos

Voy a contar cuando los totobiegosode pelearon con nosotros.

Cuando los contactamos, agarramos a uno entonces y lo llamamos Cucoi.

Entonces ellos mataron a mucho de nosotros.

Parece que ellos no sabían que nosotros somos pacíficos.

Éramos pacíficos nosotros con ellos.

Ellos tenían mucha furia.

Entonces ellos mataron a varios de nosotros.

Ellos mataron a cinco de nosotros y ellos hirieron a cuatro.

Casi nos mataron a todos.

Esa era nuestra costumbre en la selva.

Nosotros teníamos responsables y entonces casi mataron a todos los responsables.

Cayeron al suelo sin vida.

Ellos mataron a nuestros paisanos.

A ellos cinco.

Los heridos fueron cuatro.

Pero logramos contactar a ellos porque teníamos a otra autoridad.

Estaba fuera de la aldea con otros voluntarios, otras personas creyentes en Dios.

Tengo visión.

Pero los totobiegosode no sabían que nosotros somos pacíficos.

Ellos nos amenazaron a nosotros y ellos mataron a nosotros.

Así es, viene de los descendientes entonces es así, viene de los descendientes.¹⁰

Somos descendientes nosotros.

Ellos atacaron a todos.

Nuestros ancestros mataron también a sus paisanos.

¹⁰ Los descendientes de los pobladores de Campo Loro -guidaigosode- peleaban con los totobiegosode.

Ellos mataron a su paisano Ajiacai.¹¹
Ellos mataron a nosotros, tardó muchas horas.
Ellos tenían mucha furia.
Gritaban uno a otro. Eso duró cuatro horas.¹²
Luego logramos mezclarnos uno a otro, luego logramos mezclarnos uno a otro.
Duró muchas horas.
Ya estaban en paz los totobiegosde.
Pero seguían teniendo miedo.
Ellos atacaron a todos.
Después ellos entregaron agua a nosotros.¹³
Entonces recibimos agua.
Nos entregaron agua a nosotros porque teníamos mucha sed.
Cuando ellos nos ofrecieron agua significó paz.
Entonces posteriormente nos mezclados uno a otro.
Estábamos preocupados.
Fue hace muchos años, puede ser el año ochenta y seis cuando ocurrió.
Hace mucho tiempo atrás, cuando éramos jóvenes.
Pero hoy día estamos ancianos nosotros.
El año ochenta y seis fue cuando contactamos a ellos.
Estábamos muy contentos nosotros pero no mucho porque ellos mataron a nuestros compañeros.
Sufrimos hambre nosotros.
Sufrimos también sed.
Ellos pelearon con nosotros durante la jornada completa.
No sé más nada para contar.
Me parece que quedamos acá.

11 Paisano totobiegosde pero que había contactado en el año ochenta y acompañaba a los de Campo Loro, lo mataron también.

12 Cuatro horas dialogando con los silvícolas a cincuenta metros de distancia los dos grupos.

13 El cacique silvícola ordena que le den agua a los de Campo Loro.

Fue breve mi historia.
Entonces me quedo acá.
El final de mi historia. Me quedo por acá.

Cutei Etacore ujuyadie

Cutei Etacore

Ñoijnane udó, uje anie yicagoji yoquichapadie nanique, enga yichapa chigau ñai catade. Nga anie chuugusiji jumi, enga ñaja, enga yicoga mu jieí yoque, ñijinango oe yoqui joane jani o, enga mu tamocode chucajingaome, enga chigau iji té, enga yicoi enga yujego.

Mu anie, mu que yujeto, mu je yiqueto uje yichapa isaque gu, enga oe chojinga jebeque, enga je doi bai je.

Deji anii ute faro moro tiogade.

Yoquienguone deji pichogaiode.

Enga ñai depoi enga yicopoi nanique í, chapadie yibajo nanique, mu yoqui joane oe chanji toque, oe pogùee ome yoque.

Enga cuatro yoque iji tá yoquiegùí.

Ñiingo mu a ñoquiyoaiso a joqué.

Enga ani Aasabi casi caite, yibajoi enga mu catai deji, ga.

Ñucajingacome Ñucajingacome aja ti aja ngaño Ngaño.

Ga anie, ngaño enga anione deji uje udie,

Anienie catai u, yicoi enga ñoquiyoai tamoco uque chañome, ga yicoi nga ani ñiyoai, aasabi casi caite chojinga, catai dede á,

chache. Chache mu chichoide, eje chicho ome copeta, engajo.

Catai chayó. Chayó chicaití, engajo yibajoi yicoi engajo catai chacaiti.

Enga yibajoi yicoi enga catai chacaiti.
Enga quene yichogo, enga yujego enga yoqui joane chi oe chudute yoquibocadie, gae oe ñoqui Joane.
Ñoqui Joane que oe casi. Ani Ei enga Etiai, jaca, enga chi oe chiaja uje cataitu, enga oe chija nacuchione.
Enga je udó, anione ñoijnane udó, enga a je yó eui iji de.
Anione misioneone oe gaicho nanique, iji taningane.
Eje, enga uje oe ioque yoque gu misioneone enga oe chisio-me yoque chapadie mu gaosi yujego cucha aode udoe, enga yoquibosode gaanone u.
Enga pocadie je gaanone upotoi, cucha aode uje yicoi oedie.
Ga e yiya enga je gusu, euei ude.

Las trampas de Cutei Etacore

Voy a mencionar esto: cuando fuimos a poner nuestras trampas, entonces mi trampa atrapó un tigre.
Arrastró la trampa hacia cualquier lado del suelo.
Entonces buscamos, entonces buscamos entre muchos al tigre.
Íbamos con nuestros compañeros, entonces los perros siguieron corriendo.
Entonces agarró al tigre por allá y lo matamos.
Yo no estuve pero quedé a cargo de la caza por ser el dueño de la trampa.
Entonces ellos decían: “Queda a cargo de usted, entonces queda como propiedad de usted”.
Estaba ahí en la zona frente a Faro Moro.
Nuestro campamento estaba en Pichogaiode.
Luego cambiamos de campamento.
Fuimos a ver nuestras trampas pero nuestros compañeros se fueron de regreso (a Faro Moro).
Ellos regresaron sin avisar a nosotros,

Entonces estábamos entre cuatro allá en nuestro campamento.

Regresé pero nuestros compañeros no estaban.

Entonces Aasabi y yo fuimos y el tigre estaba en una trampa.

Seguí corriendo, seguí corriendo hacia allá, hacia el arroyo.

El arroyo estaba muy crecido.

Seguí al tigre pero nuestro perro tenía miedo.

Entonces seguí a mi compañero Aasabi, él decía: “El tigre está acá, quiere agarrarme a mí, agarrarme a mí”, pero disparó. Sí, disparó con su escopeta, entonces el tigre escapó.

El tigre corrió, lo buscamos y lo encontramos. Entonces el tigre se quedó ahí.

Recién entonces disparé y lo matamos. Entonces nuestros compañeros escucharon el ruido del disparo.

Dos de nuestros compañeros tenían mucho miedo, Ei y Etiai, el joven, ellos sabían que era un tigre.

Entonces ellos llevaron sus cuchillos.

Esta fue mi historia. Entonces se queda por acá.

Los misioneros, ellos compraban antes.

Al principio.

Sí, entonces misioneros nos mandaban a nosotros a cazar.

Ellos nos daban a nosotros las trampas pero conseguimos pocas pieles.

Nuestros alimentos los obteníamos a cambio de las pieles.

También las armas nos las daban los misioneros, para después comprarnos las pieles.

Entonces termino. Entonces el final. El final.

Dajetoque Chiqueño aja Osoadate Chiqueño oe tode cabayu uo

Dajetogue Chiqueño

Que yatata ñoiñaingo.

Yicoi datuadie nanique iji faro moro, mu osoadate tibidi iji cabayu uo ejode, anie.

Ñoaijiti ga jiaque yiasi cabayu uo iji yodi ajei.

Yujease mu osoadate chojinga dajetogua, sijangue a.

Chañona tamocode aja quenejane a.

Yiji guesi mu tamocode doi nga yujeasiji ti, mu chache yu, yujease mu cabayu uo.

Chacheñu, you poia ajagate, chacheñu nga ñijinasia jumi ñinguiasia jumi, mu, que ñache poianga yuje cabayu uo.

Osoadate poi dejodeiji ti dajetogue a taguaiaa.

Je a mu e yiya uje sijangue gu cabayu uo, enga que yuje nga.

E gusu, e gusu ñoiñane iji cabayu uo.

Dajetogue Chiqueño con Osodate Chiqueño tienen miedo de la cría de tapir

Voy a contar mi historia.

Quería recolectar tuna en Faro Moro pero Osoadate me gritó porque vio una cría de tapir.

Fuimos entonces rápidamente y quisimos matar a la cría de tapir dentro del agua.

Yo la quería matar pero Osoadate me preguntaba si era muy salvaje.

La cría corría detrás de los perros a cualquier parte.

La seguí junto con los perros y entonces entonces me golpeó.

La cría de tapir se acercaba a mí pero yo la golpeé.

Se acercaba, me subí un árbol y quedé arriba.

Se acercaba. Entonces golpeamos rápidamente y cayó al suelo. Golpeamos rápidamente y cayó al suelo.

Se acercaba a mí la cría de tapir y ahí la golpeé.

Osoadaté lloraba ahí porque pensaba que había mordido a Dajetogue.

Seguimos más pero al final la dejamos porque era muy brava la cría de tapir.

Entonces no logramos matarla. El final. El final de mi historia de la cría de tapir.

Jupase Chiqueño chatata oe batigai yajogue tagu Tune

Jupase Chiqueño

A yatatá uje anie, yicoi.

Tune oe doi tabajadi iji colonia once nanique, oe chaquesu leñane iji nanique.

Ga yibajo yacagoja datoai, enga yicagoji tá, mu yajogue a tagusu sute yabayabi.

Mu e yito nanique, joti eamoo tamocode oe gaide, enga que yito, mu que tibidi ejode nanique, uje yajogue uate tagusu, eje tagu chibica.

Ute manecai, eje ujuya.

Enga uje je oe juega hopita date, enga mosiji hopita date, ga anie.

Enga yisosi nanique mu chojinga yajogue uaque taguyu que, ga jeta yugusito nanique.

Ga a yaquesusiase yajogabia suate aja jumi, ajingae yugu ome sute uje yajogue tagusu, a ñoachatique cusease nanique enga yujesi, uje ajingae yugu uje tagusu sute yabayabi. Eje yise mu e chimanosia jumi, eje ujuyapise sute nanique, enga moi hopita date.

Oe chugapo yajogue potipidode iji udode.

Que yaguto nanique, quique ñujapise nanique gu, uje tagusi yabayabi gu.

Esega tres dia nanique uje moji hopita, que yiajapise gu, je deji manecai.

Eje jaode ioqueode iji colonia once nanique.

Cho joó que chuse deo gu, chi chujease mu anie.

Yajogue yajogabia chajisingai.

Eje mu chi chisasi, enga chi chisasi nanique, ga chi chimoche ude iji nanique.

Que yiaja jetiga depisiji ude, chi chisasi enga chaasi gate, enga jeu uje chujesi.

Yibicoi ñoquijoane iji yoquibatigai, yocuasade oe uje yajogue tagusu.

Que yiaja jeta que oe di miaque nanique.

Eje yajogue ujuya cha uugu nanique.

Eje que pimo jetiga ñeque depoi.

Chejapise etotigui uje chacaja ajei gu.

Cho jetiga ñeque depoi ude i.

Datoai chachai yoque iji tá.

Ga yacagoja datoai eteba udoe oe ucueque yoque nanique. uje oe joane oe deji gu.

Ga je udoe ñoijnane. Eje. Je ñajine. E gusu.

Jupase Chiqueño cuenta sobre una cacería en la cual un oso hormiguero rasguñó a Tuné

Voy a contar de cuando empecé.

Tune y sus compañeros trabajaban en Colonia Once antes.

Ellos cortaban leña.

Entonces fuimos de cacería transportados con tractor.

Entonces fuimos allá pero un oso hormiguero rasguñó a mi marido.

Yo me había ido antes con los perros porque pensé que seguían venados.

Luego no seguí, yo gritaba alrededor del lugar cuando el oso hormiguero lo rasguñó.

Sí. Mordió, rasguñó.

Este brazo, sí, muy herido.

Entonces le permitieron ir al hospital privado de los menonitas, entonces se internó en ese hospital.

Yo lo encontré antes y me decía: “El oso hormiguero aquel me rasguñó”.

Después cortamos al oso hormiguero en el suelo.

Tenía mucha furia con este oso hormiguero que rasguñó a Tuné.

Si tenía palos, entonces lo golpeaba.

Tenía furia a causa de que rasguñó a mi marido.

Cuando lo encontramos, ya estaba tendido en el suelo. Sí, tenía grandes heridas.

Entonces lo internaron en el hospital privado.

Ellos cocieron la herida que le había hecho el oso hormiguero.

No lo comí yo al oso hormiguero, no tenía ganas porque rasguñó a mi marido.

Creo que tres días estuvo internado en el hospital.

No sé bien, está en su brazo la herida.

Fue en la propiedad de Jaode en Colonia Once.

Fue muy lento, no se cuidó entonces pasó.

Quiso pelearse pero el oso hormiguero, el oso hormiguero pequeño se dio vuelta.

Él lo agarró entonces, él lo agarró.

Entonces le rompimos esta parte al oso hormiguero.

No sé bien si fue esta parte.

Lo agarró entonces se levantó y empezó a atacar.

Tuné gritaba a mi compañero de cacería, a nuestros paisanos cuando el oso hormiguero lo rasguñó.

No sé bien si ellos llegaron rápido.

El oso hormiguero tenía muchas heridas no caminaba más.

No tenía más fuerza porque la herida era muy profunda.
Creo que tenía otra herida también.
El tractor nos buscó a nosotros.
Nos transportaron con el tractor de Esteban.
Entonces esa es mi historia. Sí, voy a quedarme acá.
El final.

Najjome Dosape chatata uje catai taguasú nanique

Najjone Dosape

Ñiaja, dajei nanique.

Enga catai taguasú yu, nanique.

Ñijeca dajei. Catai, a deji yiquei.

Que yiaja jetiga jequigode u, e yiya ñijecade, enga eyi.

Catai nga ñaja dajei nga ñaja dajei enga pugusade toajiti.

Oe enga cachoja yoquiquebi.

Cuchade ugusaja nga anie, chacheyu catai.

Nga chiaesiase yu catai, chosite je, chimojo qué uje que taguyú nanique, pijani je chataja udó, chacheiase yu.

Mu basiji ute gadoi, yujeide nga ejo, chicaite chimojoque que tagu yu nanique.

Ñuinga gapuu.

Mu ipeyabi casi caite chaja yu, enga chise yu iji ta yabai.

Mu ñojinga catai taguasú iji ta que, que ñungùì bejode uje majiome yuijite diica gu.

E poteaseyu nanique pijani chosite, mu je basijide gu uje yuje.

E gusu, ñojane iji catai.

Najjome Dosape cuenta cuando un tigre casi la mordió

Yo pasaba por un camino y entonces un tigre casi me mordió.

Yo cantaba por el camino. De pronto, el tigre estaba adelante mío.

Dejé de cantar y seguí caminando.

El tigre estaba ahí, entonces seguí por el camino, entonces seguí por el camino y oí un ruido allí.

Estaba por adelante.

Había mucho ruido y de repente llegó el tigre.

El tigre estaba asustado de mí.

Casi me mordió.

Atacó con su boca junto con los brazos, me quería morder a mí pero paró ahí, cerca de mí, lo golpeé y entonces se fue.

Se fue y no me mordió.

Fue en mi época de juventud.

Ipeyabi me fue a buscar a mí entonces nos encontramos allá con mi marido.

Yo decía: “El tigre casi me mordió allá”.

—No pude defenderte a ti porque te había dejado allá el día anterior —dijo mi marido.

Estaba por morderme a mí pero paró porque yo lo golpeé.

El final de mi historia del tigre.

Teesa Picanere chuje toto

Teesa Picanere

Ñojane catadeo, je yujego toto gusu yogui ji.
Que godoi dejito, gusu yogui ji Ana María uyoque.
Chache yogui ji de, je yiguease ñamia iji de.
Yoguedie iji, queyiaja poi, e. Godoi anie upoi.
Eje, Godoi chuje, je uajadease, e.
Jo chayo, mu chicaide mu jiaque yujeide.
Amocho a, uje yiguebei cuchade icadie, e.
Toto tojiti, jiaque yiboe, enga.
E gusu ñojane iji toto.

Teesa Picanere mató un pecarí

Voy a contar muy brevemente cuando matamos a un pecarí solo nosotras.
No participó Godoi. Estábamos solamente nosotras con Ana María.
Se acercó a nosotras. En ese momento quise matar uno de esos animales.
Tenía un bastón para matarlo. No recuerdo más. Godoi luego vino a participar.

Sí, Godoi lo mató. Él tiene mucha fuerza.
Algunos pecaríes se fueron corriendo pero uno pasó acá
y rápidamente lo maté.
Porque siempre yo golpeo en el estómago de los animales.
Ya estaba muerto el pecarí. Rápidamente puse el fuego.
El final de la historia del pecarí.

Usigai Dosapei yui caataque

Usigai Dosapei

Yicoga quigade enga, toajiti, enga chojinga.
Jusi gacha, ani chojinga, anie chojae aodie. Udie, mu.
Que yiaja jetiga catai ua; enga que yibagui ua iji bayaidi udea; todo catai casipisi catade icaya, mu yise.
Mu yise mu anie, ñojinga aje udaque a, ñojinga udique, aodie.
Que yiaja jetiga yajogue u; yajie.
Mu je uenga cucha aoi, mu tamocode enjo udi.
Ñojinga e oe jo udi a, que Bo yico udi to a, tamoco ababode que patagape oe.
A chosi yocachidabode susoni, ute a.
A e, oe poja ia, mu cama dai poja, ñojinga dai poja, jetiga poja ñojinga, igasique mu e poja, omienja.
Uje jeu poga chiajapise oe jotiga jeu Catai.
Ñojinga que yichaga jetiga chichó, mu chojingasia a yi jenga a yicho jea yacotabia chetingaosito.
Ome amochocodie jecute yayopise to.
Yajie mu, toaji ti. Mu jiaque yajie, mu.
Chi chucajingaome oe, yisabia catai tu a,
Chisa tamocabi chisasi, ñijinanga yaquesuase, catai yaquesuase, mu.

Mu yisabi e, chicho. Mu a. chejaique, poca.
Enga je uje yaquesujide, enga yata manecade otadode.
Manecade oe aja ñane, mu njo enga basaja ude.
Enga je yichaguji ude, jodetiga ñijinaja.
Enga yichagu njuñeñguiji jiaque yaquesu.
Yichaguome pidi iji de, ñojinga aquesu yogueaque.
Oe njoa, ñojinga be pocadie, enga yujego.
Enga chayoi pocadie yui, chisa dabayode, ñojinga be agota,
a. chicho ude.
Que ga chimoche ude.
Amocho catade jetiga oe chicho e oe chichopoi.
E, ñimacoja jumi, enga augusaja guesi, enga agota.
Ñoinjane udó; e gusu.

Usigai Dosapei mató un tigre (con revolver)

Nosotros fuimos (al monte) y posteriormente escuchamos ruidos, entonces Jusi Gacha dijo: “Sigán la huella, perros”.

No sabía bien si era de tigre.

Me dio miedo ver concretamente al tigre pero encontré la huella.

La encontré y dije: “Ahí está, ahí está la huella”.

No sabía bien si era oso hormiguero, miré.

Era una especie de huella y los perros la siguieron más adelante.

Yo le decía: “Los perros siguen, vamos a seguir también”.

Los perros eran crías pequeñas todavía, como nuestra mascota.

De repente escuchamos ladrar a los perros pero todavía no ladraba el perro grande.

Después recién ladró, ellos distinguieron el ladrido del perro grande.

Porque él sabe bien cazar tigres, ellos piensan.
Yo no deseaba disparar pero él dijo: “Voy a pasar a disparar”.
Mi señora estaba participando también.
Por la fuerza del tigre tuvimos que presionar mucho.
Miré, allá había un ruido, rápidamente estoy mirando.
Le avisé a mi hermano que llegaba un tigre corriendo.
Agarró al perro chico y lo rasguñó. De repente yo quise pelear al tigre pero mi hermano ya le disparó y pegó en el cuerpo el arma.
Entonces le pegó por acá, después lo golpeé y entonces corté también los brazos y las piernas.
Le pegué junto a los brazos pero se fue herido a otro lugar.
Entonces lo golpeé ahí y yo pensé que estaba muerto.
Entonces golpeé en esta parte, rápidamente golpeé.
Pelemos con un palo, yo dije preparo un bastón.
Les dije a ellos vayan a traer las armas y entonces lo matamos.
Entonces se fueron corriendo y trajeron las armas.
El tigre rugía mucho.
Yo decía: “Hay que golpear más”.
Disparó en esta parte.
Se rompió una parte de su cuerpo.
Tenía mucho carácter el tigre, volvimos a disparar.
Ya estaba muerto tendido en el suelo entonces tuvimos que sacarlo afuera del yuyal.
Lo golpeamos más.
Mi historia es eso. El final.

Saul Chiquenoi chatata oe isagode jochaca

Saul Chiquenoi

Yi gaosi, enga anie jochacai u uasu yujudi.

Uje anie yicoi trabajo iji duase, mu yico ute ñimongojitá yoquiquei.

Jochacai ga mu chicoi chi choseti cuchisoña, chome toto-die, mu anie ñojinga cho chacajane, udoe enga ñojingame jochacade je u.

Eje jochacade je u, gaaja ñane, nona dacote.

Ga ñojingame chicoi be uti choqui, enga a yi cheque je.

Enga quigade ga ñojingame chicoi a ñingaaque yisai je, mu que yisagoase cai.

Enga yujudi uto ga joai joase yudi, mu yichaga yigataidie aja iquei.

Enga yosi tome, mu anie.

Jochacai ute anie je yiaja uje choqui u.

Ute enga juepise chicoi gai.

Enga joudi, aja monte.

Ga quigade enga chibidi yu, chojinga que yiaja yisocaigome yisai, uje que toque jetiga yigaco udi guidogoodie aja ñane.

Falta piolai ome yoque gu.

Eje ñingo chojmai udi, mu chi chimaja jopide ajei.

Enga ñoquiosoi chojinga a yibidi cuchisode gaisoone, mu yicopoji duase, mu a tea nanique ute cojñoi.

Uje naja anie gu, uje oe toaja uje oe chugúese vacadie iji, que yiaja oe ecaai aja, uje oe teame choma chomaane.

Queujapiso, que yiaja chajine ome yajeode, a deji setenta.

Cho jeti yoqueue je ude nanique, iji ute yujudi, iji ute chacajane jecucha yipota jetiga yatatame to.

Je gusu ñoijnane.

Aje gusu udó, ñajingoine. E gusu.

Saul Chiquenoi cuenta sobre cuando ellos agarraron un tatú carreta

Voy a contar un poco.

Voy a mencionar sobre un tatú carreta que encontramos cuando fuimos al trabajo en la mañana.

Lo vimos por allá, delante nuestro.

Era un tatú carreta pero Chicoi pensó que era otra especie de animal, por ejemplo pecarí.

Pero yo dije que era parecido a una especie de armadillo.

Dije que era tatú carreta.

Sí, y el tatú carreta venía de a par, junto con su hembra.

Entonces yo le dije a Chicoi: “Seguí al macho”.

Yo seguí a la hembra.

Le decía a Chicoi: “Lo voy a agarrar solo”.

Hay que agarrarle la cola.

No lo pude atajar.

El tatú me llevó hacia otro lugar pero me puse de rodillas para sostenerme.

Me di cuenta que era macho.

El otro tatú superaba a Chicoi también.

Me llevó hacia el monte.

Chicoi me gritaba, me decía que no lo podía agarrar.

No le podíamos atar las piernas, nos faltaba piola.
Logramos agarrar a uno pero se metió adentro de un
bebedero.

Entonces nuestro patrón dijo: “Voy a llamar comprado-
res de animales”.

Pero al día siguiente temprano no lo encontramos, el pa-
trón lo había vendido antes.

Cuando lo metimos ahí, en la báscula, no sé bien cómo
se llama.

El patrón lo vendió.

Era un tatú muy grande, como de setenta centímetros
de alto.

Me parece que hasta acá de esta historia mía del tatú ca-
rreta que quería mencionar.

El final de mi historia.

Quedamos acá con mi historia. El final.

Luiciano Picanerai chatata dasagode uje chimate oe to iji guidai

Luciano Picanerai

Yi ñoiñane gaosi je, iji tanningapisode nanique enga yijoseti
cuchabisideguei escueladie nanique.

Mu chise diode udo, enga diode udo uje anie.

Pijoque uje cucha ueate piajatigai enga iji tanningane ga.

Que yito iji ñuingane disio, je yito iji ñuingai jaca.

Quigade enga eami checae, anie penunguejane.

Checae enga enungueja bajade que oe ayipie deji yoque to
nanique.

Enungueja ichade oe checae dayipiedie enga oe ayipie deji
yoque, ome cuchapisai ute, enga quigade ga yacagoja, ga
quigade uje enugueja ichade chacaja enga oe ayipie deji
yuto, ome cucha pisai.

Uje yipisi tabajadi nanique.

Iji tanningai ga ñiguiango yoquimainie nanique, yocusaane.

Yocujuyapise mu quigade enga.

Oe checae enga oe ayipie deji oe ichague, oe ichague
quigade.

Ga ñiguiangome enga ibisoque yogui ji tabajadi, mu que yi-
ajago iji tanningane, que jiaque gosi chiaja cuchade iji tanin-
gai, enga yipico enga chacate yogome.

Ga jiaque oe chucue ñijoaique, bajai u Aselmo mu cha nani-
que chachoque najenie gu.

Quigade ga quigade enga yibasaja chaidi.

Ga yucuepoi ñijoaique gaté cabaña basaja jogadi.

Enga sequeedie e gadioque jo.

Jetiga e chise guedosi gajade niome, enga gadioque enga
nona pei ome yitabajadi.

Je yiasique mu gaosi ñocajenie, gaosi pajoningai, enga chis-
agui cuchade ñane.

Ga udojó ga yiaja ujade, ga enga oe pota jetiga oe chetigae
yogome, jetiga ñijocaco yocuusaane.

Enga ibisogaja dajesuode.

Ga je udó. Ñoijnane, enga ñajine. E gusu.

Luciano Picanerai cuenta sobre su trabajo de contable

Voy a contar un poco.

Al principio yo pensaba que no servía nada la escuela.

Pero en la actualidad tengo mucha más capacidad. Fue
muy importante.

Yo no estudié en mi época de niñez.

Empecé de adulto.

Posteriormente cambió el ambiente, cambiaron los líderes.

Los líderes anteriores no pensaban en nosotros.

Los nuevos líderes cambiaron sus decisiones y pensaron
en nosotros para este trabajo.

Entonces nosotros tomamos este cargo.

Cuando los nuevos líderes asumieron, ellos pensaron en
mí para este oficio.

Trabajábamos mucho.

Al principio usábamos nuestras manos, nuestras notas.

Trabajamos muchos pero después ellos cambiaron y
pensaron en una computadora.

Entonces la usamos e hicimos más rápido nuestro trabajo.
Al principio no sabíamos.
Nadie sabe nada al principio.
Entonces nos enseñaron.
Ellos buscaron una persona para el trabajo.
Primero fue Anselmo pero dejó porque cobraba muy poco.
Entonces yo lo reemplacé en su ocupación.
Luego entonces buscaron a mi nuevo compañero. Cabaña asumió su cargo.
Hace tres años desde los meses de junio, julio.
Entonces llevo trabajando tres y medio.
Me gusta poco porque cobramos muy poco, poco dinero.
No alcanza para nuestras necesidades.
Aprendimos a hacer unas cosas y ellos nos hicieron una prueba cuando las enviamos a la central.
Entonces las enviamos rápido a la oficina central.
Entonces esta es mi historia. Entonces quedamos, el final.

Maiz Etacore chatata dasocade iji escuela

Pablo Etacore

U, ani. Uje bajai, uje je, yipesu to nanique, ujetiga estudiante yu, nanique iji año ochenta y siete. Ochenta y cinco. Ochenta y seis. Y ochenta siente, nga, je.

Estudiante yu nanique, iji udaque misión nueva tribu, nga misioneone oe.

Chacate yoque nanique, enga ani misioneone oe cha nanique, iji ochenta y nueve, enga oe chisiome uyoque, ani.

Maestro docente, nga.

Mu que ministerio chímate yu to nanique, gaosipise gaosipise, misioneone imanenie ome yu nanique, nga.

A, deji quince mil semanal ga gaosi oedie, ga ñijoane ñane oe chetaque, ga mu jeyi sigue, ome, sigue ome, estudiado nga anie, uje misioneone oe chisiome yoque.

Uje anie uje yacate oe to disiode iji sequee noventa cuastro ute, anie, noventa, nga.

Yacate oe to enga e maestro uyu, que ministerio chimate yu to nanique nga.

Chise sequee nanique nga, nga anie quene ministerio chimate yu to, iji año noventa y cuastro, nga anie.

Ministerio chimate yu gaje chusagaja diode udó, je chusagaja diode udo, ga.

Anie-je yacate oe to, iji ñuingai anie docente.
Nga ujetiga uajate yu enga yise, diecinueve año iji udaque sequee dosmilcatorce.
Nga anie-je cama yiya uje je etoque yugu, jeyi udi ujetiga yacate disiode jetiga oe deji, nga anie queyito jetiga yi estudio, nga anie ute formación docente.
Chisiome yoque título nga, nga.
Jetiga oe chisiome uyoque nga quene pijoque yoque ome ute ministerio.
Nga yiasique yuto uje, je uajate yoque.
Enga je, yicoi ute yoquitobajadi nga.
Cho jetiga que ñajine. E gusu.

Maiz Etacore cuenta la historia de su adolescencia como estudiante

Al principio cuando yo estudiaba en el año ochenta y siete, ochenta y cinco, ochenta y seis y ochenta y siete. Yo estudiaba antes, en la Misión Nuevas Tribus. Entonces los misioneros nos enseñaban a nosotros. Luego los misioneros ellos dejaron de enseñarnos. En el año ochenta y nueve, ellos dejaron de enseñar y nos lo encargaron a nosotros. Entonces ya era maestro docente. Pero el ministerio no me pagaba. Los misioneros me pagaban pero muy poco, muy poco. Puede ser quince mil por semana entonces, poco precio. Entonces a mis otros compañeros ellos no le gustó pero yo seguí. Seguí, seguí estudiando entonces cuando los misioneros nos encargaron a nosotros, empiezo a enseñar a los niños en el año noventa y cuatro, noventa. Entonces enseñaba a los alumnos, entonces ya era maestro.

Todavía no me nombró el ministerio.
El año siguiente recién el ministerio me nombró a mí.
En el año noventa y cuatro.
El ministerio paga mi sueldo hasta en estos tiempos.
Hasta en estos tiempos.
Entonces seguí enseñando a ellos con mi actual cargo de docente.
Si tengo salud entonces voy a alcanzar diecinueve años en el año dos mil catorce.
Todavía no voy a dejar mientras tenga salud voy a seguir.
Voy a seguir adelante para enseñar a los niños cuando ellos asisten a la clase.
Seguí nuestros estudios de formación docente.
Nos entregaron el título.
Cuando ellos nos entregaron el título entonces reconocieron a nosotros ante el ministerio.
Tengo mucha felicidad porque tenemos mucha salud.
Entonces vamos a seguir nuestra actividad.
Me parece que terminó ahí, el final.

Los editores

Benito Etacore

Es Secretario de la Comunidad Ayoreo de Campo Loro, Departamento de Boquerón, Paraguay y docente de primer ciclo en la escuela primaria de la comunidad. Ha trabajado en la recopilación y edición de los textos aquí reunidos.

Santiago Durante

Es Licenciado en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Desarrolla un proyecto doctoral en esa casa de estudios sobre los niveles sintáctico y discursivo de la lengua ayoreo. Ha recolectado, compilado y editado las historias que forman este libro.

Aparecen en la retirada de tapa (de izquierda a derecha): Tune Picanerai, Jupase Chiqueño, Osoadate Chiqueño, Dejabi Dosapei, Cojane Posorajai, Jonoine Picanerai, Dajetogue Chiqueño, Imeseane Chiquenoi y Paojai Picanerai.

Aparecen en la retirada de contratapa (de izquierda a derecha): Cutei Etacore, Caai Chiquenoi, Najioime Dosape, Teesa Picanerai, Usigai Dosapei, Saul Chiquenoi, Luciano Picanerai, Maíz Pablo Etacore y Suacaa Cutamiño.

